

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Po zmagi torijcev na volitvah 7. maja je vlada v Londonu zdaj izpolnila eno svojih najodmevnejših predvolilnih obljub in uradno napovedala referendum. Trenutno se v Westminsteru razpravlja o Zakonu o referendumu o članstvu v Evropski uniji 2015–2016, ki ureja organizacijske vidike referenduma. Zakon naj bi bil sprejet do konca leta.

Za glasovanje na referendumu bodo veljali enaki pogoji kot za splošne volitve. To pomeni, da bodo lahko glasovali polnoletni britanski državljani, pa tudi irski državljani in državljani vseh držav Commonwealtha. Britanski državljani, ki prebivajo zunaj Združenega kraljestva, bodo lahko glasovali, razen če živijo v tujini že več kot 15 let, pravico do glasovanja pa bodo imeli tudi državljani v Gibraltarju. Skoraj 2,7 milijona državljanom EU, ki živijo v Združenem kraljestvu, ne bo dovoljeno glasovati (razen tistim, ki prihajajo z Malte in Cipra, ki sta državi Commonwealtha).

Datum za referendum še ni določen. Določil ga bo zunanji minister. V skladu z zakonom, ki zgolj določa okvir in je že prestal obravnavo v fazi odborov v spodnjem domu parlamenta, bo referendum izveden najpozneje 31. decembra 2017, na vsak način pa ne 5. maja 2016. Za ta dan so namreč predvidene regionalne volitve na Škotskem, v Walesu in na Severnem Irskem. Več strank, vključno s premierjevo in SNP na Škotskem, se želi izogniti sovpadanju referenduma o izstopu s temi volitvami.

Glasovanje se bo verjetno izvedlo najpozneje do konca leta 2016. Dejstvo, da bo Združeno kraljestvo 1. julija 2017 prevzelo predsedovanje Svetu EU, je dodaten argument, da se referendum izvede pred tem. Izvedba referenduma o članstvu Združenega kraljestva v EU v času predsedovanja te države Svetu bi bila namreč praktično nemogoča. Vprašanje Združenega kraljestva je treba rešiti pred 1. julijem.

Na pravno vprašanje, ali se državi članici dejansko lahko dovoli, da zapusti Evropsko unijo, je dokaj enostavno odgovoriti: v skladu s členom 50(1) Pogodbe o Evropski uniji, kar je določba, ki jo je uvedla Lizbonska pogodba, se lahko vsaka država članica v skladu s svojimi ustavnimi pravili odloči za izstop iz Evropske unije. Pred Lizbonsko pogodbo ni bilo povsem jasno, ali bi bil tak postopek sploh mogoč in pod kakšnimi pogoji.

Člen 50(2) Pogodbe o Evropski uniji določa poseben postopek za izstop. Država članica, ki se odloči izstopiti – kar bi se v primeru Združenega kraljestva lahko zgodilo le, če bi tako potezo zahteval rezultat referendum – o svoji nameri uradno obvesti Evropski svet. Toda ne glede na to, da je pravica do izstopa določena v ustavi Unije, zapustitev Unije v praksi morda ne bo tako lahek zalogaj.